

nomeamento e habilitación

Secretaría Xeral Técnica
Ministerio de Asuntos Exteriores e de Cooperación (MAEC)

Dirección Xeral de Política Lingüística
Xunta de Galicia

Tradutor/a-Intérprete xurado

- a) Tradutor/a xurado/a
b) Intérprete xurado/a

registro e número

A Oficina de Interpretación de Linguas do MAEC publica e mantén actualizada unha lista cos datos persoais dos/as tradutores/as-intérpretes xurados/as que así o desexen.

Esta lista pódese consultar en Internet:

www.exteriores.gob.es

> Servicios al ciudadano

> Tradutores/as-Intérpretes Jurados/as

Cada TIX nomeado/a polo MAEC terá asignado un número de registro que figurará no seu título, no selo e no carné acreditativo. Este número é único, con independencia dos idiomas para os que o/a TIX estea habilitado/a.

A Secretaría Xeral de Política Lingüística leva un Rexistro Oficial de Profesionais da Tradución e Interpretación Xuradas doutras linguas para o galego e viceversa.

Esta lista pódese consultar en Internet:

www.lingua.gal

> A Secretaría Xeral > Servizos

> Tradución e Interpretación Xurada

Cada tradutor/a xurado/a e cada intérprete xurado/a nomeado/a pola Xunta de Galicia terá asignado un número de registro que figurará no seu selo e no carné acreditativo.

carné

Cada TIX será titular dun carné acreditativo expedido polo MAEC (**modelo novo desde novembro de 2014**), no que consten:

- Fotografía do/a titular
- Nome e apelidos
- Número de DNI ou pasaporte
- Número único de registro
- Nacionalidade
- Idioma(s) para os que está habilitado/a
- Data(s) do seu nomeamento

Os carnés antigos serán válidos até o 15/11/2019.

A consellería competente, a través da Dirección Xeral de Política Lingüística, expedirá o carné acreditativo a nome da persoa que teña habilitada para a tradución xurada ou interpretación xurada. No **anverso** do carné debe constar:

- Logotipo da Xunta de Galicia
- Nome e apelidos e fotografía do titular
- DNI ou pasaporte ou tarxeta de residencia da UE

No **reverso** debe constar:

- Número de inscrición no Rexistro da persoa titular
- Habilitación da lingua ou linguas
- Modalidade (tradución/interpretación)
- Data de inscrición
- Sinatura do director xeral de Política Lingüística

selo

O selo (**modelo novo desde novembro de 2014**) debe ser rectangular e nel debe figurar necesaria e exclusivamente, en castelán e sen adición de ningunha outra mención ou símbolo, os seguintes datos:

[Nome e apelidos]
Tradutor/a-Intérprete jurado/a
de [idioma]
Número [de TIX]

A efectos de comprobar a autenticidade do texto orixinal a partir do cal se elaborou a tradución, **deberá acompañarse unha copia dese documento orixinal, selada e datada en cadansúa páxina.**

Os selos antigos serán válidos até o 15/11/2016.

No selo deben figurar, sen ningún tipo de engadido ou símbolo, os seguintes datos:

1. Nome e apelidos do titular
2. Número de registro
3. NIF
4. Linguas e modalidades para as que está habilitado/a
5. Enderezo e teléfono

Segundo a normativa, **non é obrigatorio nin necesario xuntar unha copia do documento orixinal**, porque a tradución xurada produce efecto xurídico de por si.

certificado

Co fin de certificar a exactitude das súas actuacións, os/as TIX deberán empregar unha fórmula concreta (xunto a esta fórmula pode figurar a súa tradución a outra lingua, sempre que se axuste á orixinal en español):

Certificación

Don/Doña [nome completo], Tradutor/a-Intérprete Jurado/a de [idioma], nombrado/a por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al [lingua de destino] de un documento redactado en [lingua de orixe].

En [lugar], a [fecha]

Certificado

[Nome e apelidos], como [tradutor/a e/ou intérprete xurado/a] de [lingua],
Certifico: que esta tradución para o [lingua de destino] é completa e fiel ó seu documento orixinal redactado en [lingua de orixe].

E para que así conste, asino este certificado,

[Localidade e data]

[Selo]

[Sinatura]

normativa

- Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Linguas del Ministerio de Asuntos Exteriores (BOE 8/10/1977).
- Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre, por el que se modifica el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Linguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, aprobado por Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto (BOE 24/12/2009).
- Orden AEX/1971/2002, de 12 de julio, por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los licenciados en Traducción e Interpretación (BOE 2/08/2002).
- Orden de 23 de agosto de 1999 por la que se desarrolla el Real Decreto 1665/1991, de 25 de octubre, en lo que afecta a la profesión de Intérprete Jurado (BOE 27/08/1999).
- Orden AEC/2287/2012, de 18 de octubre, por la que se aprueban las normas de gestión y los modelos de impreso para el pago de las tasas por admisión a pruebas selectivas para obtención del nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado, por la tramitación y expedición del título, y por la expedición del carné de Traductor-Intérprete Jurado (BOE 26/10/2012).
- Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado (BOE 15/11/2014).

- Decreto 267/2002, do 13 de xuño, polo que se regula a habilitación profesional para a traducción e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa (DOG 20/09/2002).
- Decreto 43/2009, do 26 de febreiro, polo que se modifica o Decreto 267/2002, do 13 de xuño, polo que se regula a habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego e viceversa.

Decreto pendente de modificación desde o ano 2013 para adaptalo á nova estrutura e configuración das ensinanzas universitarias de acordo cos criterios do espazo europeo da educación superior. Así mesmo, tamén se regularán as probas para acadar a dita habilitación, e estableceranse as condicións e o calendario de todo o procedemento.

nombramiento y habilitación

Secretaría General Técnica
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC)

Dirección General de Política Lingüística
Xunta de Galicia

Traductor(a)-intérprete jurado/a

c) Traductor(a) jurado/a
d) Intérprete jurado/a

registro y número

La Oficina de Interpretación de Lenguas del MAEC publica y mantiene actualizada una lista con los datos personales de los/las traductores/as-intérpretes jurados/as que así lo deseen.

Esta lista se puede consultar en Internet:

www.exteriores.gob.es

> Servicios al ciudadano

> Traductores/as - Intérpretes Jurados/as

Cada TIJ nombrado/a por el MAEC tendrá asignado un número de registro que figurará en su título, en el sello y en el carné acreditativo. Este número es único, con independencia de los idiomas para los que el/la TIJ esté habilitado/a.

La Secretaría General de Política Lingüística lleva el Registro Oficial de Profesionales de la Traducción e Interpretación Juradas de Otras Lenguas al Gallego y Viceversa.

Esta lista puede consultarse en Internet:

www.lingua.gal

> A Secretaría Xeral > Servizos

> Tradución e Interpretación Xurada

Cada traductor(a) jurado/a y cada intérprete jurado/a nombrado/a por la Xunta de Galicia tendrá asignado un número de registro que figurará en su sello y en el carné acreditativo.

carné

Cada TIJ será titular de un carné acreditativo expedido por el MAEC (**modelo nuevo desde noviembre de 2014**) en el que consten:

- Fotografía del/la titular
- Nombre y apellidos
- Número del DNI o pasaporte
- Número único de registro
- Nacionalidad
- Idioma(s) para los que está habilitado/a
- Fecha(s) de su nombramiento

Los carnés antiguos serán válidos hasta el 15/11/2019.

La consellería competente, a través de la Dirección General de Política Lingüística, expedirá el carné acreditativo a nombre de la persona que haya habilitado para la traducción jurada o interpretación jurada. En el **anverso** del carné debe constar:

- Logotipo de la Xunta de Galicia
- Nombre, apellidos y fotografía del/la titular
- DNI o pasaporte o tarjeta de residencia de la UE

En el **reverso** debe constar:

- Número de inscripción en el Registro de la persona titular
- Habilitación de la(s) lengua(s)
- Modalidad (traducción/interpretación)
- Fecha de inscripción
- Firma del director general de Política Lingüística

sello

El sello (**modelo nuevo desde noviembre de 2014**) debe ser rectangular y en él deben figurar necesaria y exclusivamente, en castellano y sin adición de ninguna otra mención o símbolo, los siguientes datos:

[Nombre y apellidos]
Traductor(a)-Intérprete
jurado/a de [idioma]
Número [de TIJ]

A efectos de comprobar la autenticidad del texto original a partir del cual se ha elaborado la traducción, **deberá acompañarse una copia de ese documento original, sellada y fechada en todas sus páginas.**

Los sellos antiguos serán válidos hasta el 15/11/2016.

En el sello deben figurar, sin ningún tipo de añadido o símbolo, los siguientes datos:

1. Nombre y apellidos del/la titular
2. Número de registro
3. NIF
4. Lenguas y modalidades para las que está habilitado/a
5. Dirección y teléfono

De acuerdo con la normativa, **no es obligatorio ni necesario adjuntar una copia del documento original** porque la traducción jurada produce efecto jurídico de por sí.

certificado

Con el fin de certificar la exactitud de sus actuaciones, los/las TIJ deberán emplear una fórmula concreta (junto a esta fórmula puede figurar su traducción a otra lengua, siempre que se ajuste a la original en español):

Certificación
Don/Doña [nombre completo], traductor/a-intérprete jurado/a de [idioma], nombrado/a por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al [lengua de destino] de un documento redactado en [lengua de origen].

En [lugar], a [fecha]

Los/as profesionales de la traducción y la interpretación jurada deben certificar, con su firma y sello, la fidelidad y la exactitud de sus actuaciones. La certificación debe ajustarse literalmente a este modelo:

Certificado
[Nombre y apellidos], como [traductor(a) y/o intérprete jurado/a] de [lengua],
Certifico: que esta traducción para l [lengua de destino] es completa e fiel ó seu documento orixinal redactado en [lengua de origen].

E para que así conste, asino este certificado,

[Localidad y fecha]

[Sello]

[Firma]

normativa

- Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores (BOE 8/10/1977).
- Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre, por el que se modifica el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, aprobado por Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto (BOE 24/12/2009).
- Orden AEX/1971/2002, de 12 de julio, por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los Licenciados en Traducción e Interpretación (BOE 2/08/2002).
- Orden de 23 de agosto de 1999 por la que se desarrolla el Real Decreto 1665/1991, de 25 de octubre, en lo que afecta a la profesión de Intérprete Jurado (BOE 27/08/1999).
- Orden AEC/2287/2012, de 18 de octubre, por la que se aprueban las normas de gestión y los modelos de impreso para el pago de las tasas por admisión a pruebas selectivas para obtención del nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado, por la tramitación y expedición del título, y por la expedición del carné de Traductor-Intérprete Jurado (BOE 26/10/2012).
- Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado (BOE 15/11/2014).

- Decreto 267/2002, do 13 de xuño, polo que se regula a habilitación profesional para a traducción e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa (DOG 20/09/2002).
- Decreto 43/2009, do 26 de febreiro, polo que se modifica o Decreto 267/2002, do 13 de xuño, polo que se regula a habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego e viceversa.

Decreto pendiente de modificación desde el año 2013 para adaptarlo a la nueva estructura y configuración de las enseñanzas universitarias de acuerdo con los criterios del Espacio Europeo de Educación Superior. Así mismo, también se regularán las pruebas para obtener dicha habilitación, y se establecerán las condiciones y el calendario de todo el procedimiento.